XXII
FESTIVAL INTERNACIONAL DE MÚSIQUES
DE TORROELLA DE MONTGRÍ
COSTA BRAVA

DEL 2 DE JULIOL AL 31 D'AGOST DE 2002

MEMBRE DE L'ASSOCIACIÓ EUROPEA DE FESTIVALS

Exposició:
Gaudí. Art i
disseny

Del 18 de juny
al 24 de setembre
del 2002

Centre Cultural
Caixa Catalunya
Barcelona

El XXII
Festival
Internacional
de Músiques de
Torroella
de Montgrí
té la
col·laboració
i el patrocini
de Fundació
Caixa
Catalunya

FUNDACIÓ CAIXA CATALUNYA

XXII

FESTIVAL INTERNACIONAL

DE MÚSIQUES

DE TORROELLA DE MONTGRÍ

COSTA BRAVA

DEL 2 DE JULIOL AL 31 D'AGOST DE 2002

CONCERT

2

2

PROGRAMA

DISSABTE 20 DE JULIOL / 22.30 H / ESGLÉSIA

Georg Friedrich Händel :

The Messiah HWV 56

1a PART

*1-**Simfonia** (ouverture)*
*2-**Recitatiu:** Comfort ye my People (tenor)*
*3- **Ària:** Ev'ry valley shall be exalted (tenor)*
*4- **Cor:** And the glory of the Lord*
*5- **Recitatiu:** Thus saith the Lord (baix)*
*6- **Ària:** But who may abide the day oh His Coming ? (contratenor)*
*7- **Cor:** And He shall purify*
*8- **Recitatiu:** Behold, a virgin shall conceive (contratenor)*
*9- **Ària i Cor:** O thou that tellest good tidings to Zion (contratenor)*
*10- **Recitatiu:** For behold, darkness shall cover the earth (baix)*
*11- **Ària:** The people that walked in darkness (baix)*
*12- **Cor:** For unto us a Child is born*
*13- **Pifa (Simfonia pastoral)***
*14a-**Recitatiu:** There were shepherds abiding in the field (soprano)*
*14b- **Recitatiu:** And lo, the angel of the Lord came upon them (soprano)*
*15- **Recitatiu:** And the angel said unto them (soprano)*
*16- **Recitatiu:** And suddenly there was with the angel (soprano)*
*17- **Cor:** Glory to God in the highest*
*18- **Ària:** Rejoice greatly, O daughter of Zion (soprano)*
*19- **Recitatiu:** Then shall the eyes of the blind be opened (contratenor)*
*20- **Ària:** He shall feed His flock like a shepherd (contratenor i soprano)*
*21- **Cor:** His yoke is easy, and His burden is light.*

Pausa

2a PART

22- **Cor:** *Behold the Lamb of God*

23- **Ària:** *He was despised (contratenor)*

24- **Cor:** *Surely, He hath borne our griefs*

25- **Cor:** *And with His stripes we are healed*

26- **Cor:** *All we like sheep, have gone astray*

27- **Recitatiu:** *All they that see Him, laugh Him to scorn (tenor)*

28- **Cor:** *He trusted in God*

29- **Recitatiu:** *Thy rebuke hath broken His heart (tenor)*

30- **Ària:** *Behold, and see if there be any sorrow (tenor)*

31- **Recitatiu:** *He was cut off out of the land of the living (tenor)*

32- **Ària:** *But Thou didst not leave His soul in hell (tenor)*

33- **Cor:** *Lift up your heads*

34- **Recitatiu:** *Unto which of the angels said He at any time (tenor)*

35- **Cor:** *Let all the angels of God worship Him*

36- **Ària:** *Thou art gone up on high (contratenor)*

37- **Cor:** *The Lord gave the word*

38- **Ària:** *Why do the nations so furiously rage together? (baix)*

39- **Cor:** *Let us break their bonds asunder*

40- **Recitatiu:** *He that dwelleth in heaven (tenor)*

41- **Ària:** *Thou shalt break them with a rod of iron (tenor)*

42- **Cor:** *Hallelujah*

3a PART

43- **Ària:** *I know my Redeemer liveth (soprano)*

44- **Cor:** *Since by man came death*

45- **Recitatiu:** *Behold, I tell you a mystery (baix)*

46- **Ària:** *The trumpet shall sound and the dead shall be raised (baix)*

47- **Recitatiu:** *Then shall be brought to pass (contratenor)*

48- **Duet:** *O death, where is thy sting (contratenor, tenor)*

49- **Cor:** *But thanks be to God*

50- **Ària:** *If God be for us (soprano)*

51- **Cor:** *Worthy is the Lamb that was slain*

Poques obres en la història de la música occidental es relacionen, tan ràpidament i de forma íntima amb el nom del seu creador, com el *Messies* amb Georg Friedrich Händel (1685-1759). Difícilment podem trobar una altra obra que en el moment de ser esmentada necessiti també l'esment del nom del seu creador com succeeix amb el *Messies* de Händel. És, precisament, aquesta singularitat la que, en ocasions, fa oblidar altres importants oratoris händelians com són *Israel in Egypt* (1739), *Joshua* (1748), *Solomon* (1749), *Theodora* (1750) o *Jephta* (1752), entre d'altres. Ara bé, no hem d'oblidar en cap moment que, encara que el *Messies* és un oratori més dels gairebé trenta que va compondre el compositor de Halle -sumant-hi dins d'aquest número altres obres adscrites a gèneres propers a l'oratori com les serenates i les odes- , el *Messies* va ser una de les obres més interpretades en vida de Händel: més de cinquanta vegades, des de l' estrena a la ciutat de Dublín el 13 d'abril de 1742 i la darrera vegada el 6 d'abril de 1759, o sia vuit dies abans de la seva mort.

El reconeixement absolut vers aquesta obra en la vida del compositor i la forma com la societat anglesa va fer-se seu l'oratori expliquen el caràcter mític i emblemàtic d'una obra que, cap a 1784, a l'Abadia de Westminster, ja s'interpretava de forma cerimoniosa i pomposa amb unes forces corals integrades per 300 cantaires i més de 250 instrumentistes.

A pesar del merescut caràcter d'obra mítica, el cert és que el Messies no va ser compost sota un llarg pla d'elaboració, sinó més aviat el contrari. Vint-i-tres dies (els compresos entre el 22 d'agost i el 14 de setembre de 1741) són els que va tardar Händel a musicar i orquestrar un llibret excel.lent de Charles Jennens (1700-1773) que ja havia treballat conjuntament amb el músic de Halle en l'elaboració dels llibrets de *L'Allegro, il penseroso ed il Moderato HWV 55* (estrenat el 27 de febrer de 1740) i *Saul* (1739). Si ràpid fou el procés de creació, no menys normals foren els motius que van portar a estrenar l'obra a Dublín, a la New Musick-Hall, el 13 d'abril de 1742. Encara que Händel havia concebut l'obra per estrenar-la a Londres durant la temporada de concerts 1741-1742, el fet que el novembre de 1741 partís cap a Dublín per realitzar-hi una temporada concertística va ser clau perquè decidís estrenar el *Messies* a la ciutat irlandesa. Ara bé: com és que una obra nascuda com una més i estrenada en una ciutat perifèrica hagi arribat fins els nostres dies amb el caràcter d'obra mítica?

És aquesta una pregunta difícil de respondre, però crec que una primera pista per a la resolució d'aquest enigma es troba en la resposta que va donar el propi Händel a Lord Kinnoul quan, a la fi d'una interpretació del *Messies*, va felicitar-lo per la creació del seu meravellós *entertaintment* (entreteniment). Händel va respondre: "Ho sento si només els he entretingut. Jo tenia com a objectiu fer-los millors". Trobem al darrere d'aquesta resposta la materialització en paraules d'una intencionalitat estèticoteològica que converteix l'obra en alguna cosa més que una obra musical. Aquesta intencionalitat, al meu entendre, s'inicia en el mateix procés de l'elaboració d'un llibret per part d'un autor altament preparat en teologia i que, en aquell temps, era un especialista en l'estudi de les dues fonts bàsiques en la formació d'un esperit en *il.lustració*: les obres de Shakespeare i la Bíblia.

La intencionalitat de Jennens, com a excel.lent evangelista que fou, va ser la creació d'un llibret que, presentat com una col.lecció de texts de l'Antic i el Nou Testament, pretenia, a través de la sublimitat de la música händeliana, incidir, en contexts profans com el teatre i l'auditori, en la lluita contra l'ateisme que, en aquells dies, iniciava els seus primers passos. A pesar que aquesta idea ens pot semblar exagerada, no podem oblidar que el mateix Jennens havia fundat una publicació contra aquest corrent. Trobem, per tant, una voluntat de mostrar a través de la forma musical de l'oratori un seguit d'arguments contra l'ateisme, així com també una lectura particular de les sagrades escriptures sobre la figura del Messies que, a l'Anglaterra de la primera meitat del segle XVIII, va ser una de les controvèrsies teològiques més importants.

A diferència d'altres oratoris händelians, el *Messies* no presenta caràcter dramàtic i sentit teatral, sinó que s'erigeix com un espai de reflexió sobre un programa salvífic estructurat en tres parts corresponents a les tres parts de l'obra. Una primera part on se'ns narra la profecia de la vinguda del Messies, i el naixement i vida de Jesús de Natzaret, el Messies. Una segona que es correspon amb la història de la salvació de la humanitat a través de la passió de Crist i una tercera que ve a ser un himne de gràcies per la conquesta de la mort. Tot i aquesta absència d'acció dramàtica (a excepció dels números 14 al 16 on se'ns narra de forma directa l'anunciació per part de l'àngel als pastors), no hem de pensar, com va creure's durant el segle XIX, que l'obra no era més que una successió d'àries i cors. El contrari. Hi ha, entre els diferents números, una correlació interna que no busca més que una sèrie d'efectes en l'oient que, després de l'audició, segons el manifestat per Händel, ha de fer-lo una mica millor. En aquest apunt, com ja hem dit, hi ha explicitada de forma subtil molt possiblement una de les anècdotes apòcrifes sobre el procés de creació d'aquesta obra. Segons s'explica en el moment de compondre el famós *Hallelujah!* que clou la segona part, Händel va tenir una visió on contemplà les portes del cel obertes de bat a bat amb els seus corresponents éssers celestials que, per força, una vegada materialitzada musicalment havia de millorar l'home. Ho creguem o no ho creguem, avui som convidats a escoltar quelcom poderós i inquietant que, des de fa dos-cents seixanta anys, és referència indiscutible en la història de la música occidental.

Oriol Pérez i Treviño

MESSIAH (1742)

A Sacred Oratorio
Georg Friedrich Händel
Words by Charles Jennens

PART ONE

1. ***Sinfonia (Ouverture)***

2. ***Accompagnato***

Tenor

Comfort ye, comfort ye my people, saith your God.
Speak ye comfortably to Jerusalem, and cry unto her, that her warfare is accomplished, that her iniquity is pardoned.
The voice of him that crieth in the wilderness; prepare ye the way of the Lord; make straight in the desert a highway for our God.
(Isaiah 40: 1-3)

3. ***Air***

Tenor

Ev'ry valley shall be exalted, and ev'ry moutain and hill made low; the crooked straight and the rough places plain.
(Isaiah 40: 4)

4. ***Chorus***

And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of the Lord hath spoken it.
(Isaiah 40: 5)

5. ***Accompagnato***

Bass

Thus saith the Lord, the Lord of hosts: Yet once a little while and I will shake the heavens and the earth, the sea and the dry land.
And I will shake all nations; and the desire of all nations shall come.
(Haggai 2: 6-7)
The Lord, whom ye seek, shall suddenly come to His temple, even the

EL MESSIES (1742)

Llibret de Charles Jennens
Música de George Frideric Handel
Versió catalana de Miquel Desclot

1a PART

1. ***Simfonia***

2. ***Recitatiu***

Consoleu, consoleu el meu poble!, diu el vostre Déu.
Parleu amorosament a Jerusalem i crideu-li que el seu temps de prova és acomplert, que la seva culpa és expiada. La veu del qui clama en el desert: prepareu el camí del Senyor, aplaneu a l'estepa un camí dret per al nostre Déu.
(Isaïes XL 1-3)

3. ***Ària***

Les fondalades s'alçaran, les muntanyes i els turons s'abaixaran: les giragonses seran dretes i les garrotxes planes.
(Isaïes XL 4)

4. **Cor**

I es revelarà la glòria del Senyor i tota carn ho veurà alhora, car la boca del Senyor ha parlat.
(Isaïes XL 5)

5. ***Recitatiu***

Això diu el Senyor de les Hosts: una vegada més, i aviat, jo trontollaré el cel i la terra i el mar i els continents.
I trontollaré totes les nacions i afluirà el més preat de cadascuna.
El Senyor que cerqueu vindrà de sobte al seu santuari, i l'àngel de l'aliança

messenger of the Covenant, whom you delight in; behold, He shall come, saith the Lord of hosts.
(*Malachi 3: 1*)

6. ***Air***

Alto

But who may abide the day of His coming, and who shall stand when He appeareth? For He is like a refiner's fire.
(*Malachi 3: 2*)

7. ***Chorus***

And He shall purify the sons of Levi, that they may offer unto the Lord an offering in righteousness.
(*Malachi 3: 3*)

8. ***Recitative***

Alto

Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and shall call His name Emmanuel, God with us.
(*Isaiah 7: 14; Matthew 1: 23*)

9. ***Air and Chorus***

Alto

O thou that tellest good tidings to Zion, get thee up into the high mountain. O thou that tellest good tidings to Jerusalem, lift up thy voice with strength; lift it up, be not afraid; say unto the cities of Judah, behold your god!
(*Isaiah 40: 9*)
Arise, shine, for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee.
(*Isaiah 60: 1*) *Chorus*
O thou that tellest...

que tant desitgeu, heus aquí
que ja ve, diu el Senyor de les Hosts.
(*Ageu II 6-7; Malaquies III 1*)

6. ***Ària***

Qui resistirà el dia de la seva arribada?
Qui es tindrà dret quan aparegui?
Car Ell és com el foc del fonedor.
(*Malaquies III 2*)

7. ***Cor***

I purificarà els fills de Leví,
perquè puguin oferir al Senyor
una ofrena condigna.
(*Malaquies III 3*)

8. ***Recitatiu***

Heus aquí que una verge concebrà i infantarà un fill i li posarà el nom d'Emmanuel, això és, Déu amb nosaltres.
(*Isaïes VII 14; Mateu I 23*)

9. ***Ària***

Oh tu que portes la bona nova a Sió,
puja a l'alta muntanya;
Oh tu que portes la bona nova a Jerusalem, alça la veu amb força;
crida fort, sense por; digues a les ciutats de Judà: heus aquí el vostre Déu!

Alça't, brilla, que ve la teva llum, i la glòria del Senyor clareja damunt teu.
Cor
Oh tu que portes...

10. ***Accompagnato***

Bass

For behold, darkness shall cover the earth, and gross darkness the people; but the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee.
And the Gentiles shall come to thy light, and kings to the brightness of thy rising.
(*Isaiah 60: 2-3*)

11. ***Air***

Bass

The people that walked in darkness have seen a great light;
and they that dwell in the land of the shadow of death, upon them hath the light shined.
(*Isaiah 9: 2*)

12. ***Chorus***

For unto us a child is born, unto us a son is given, and the government shall be upon His shoulder; and His name shall be called Wonderful, Counsellor, the mighty God, the Everlasting Father, the Prince of Peace.
(*Isaiah 9: 6*)

13. ***Pifa ("Pastoral Symphony")***

14a. ***Recitative***

Soprano

There were shepherds abiding in the field, keeping watch over their flocks by night.
(*Luke 2: 8*)

10. ***Recitatiu***

Que, guaita, la tenebra cobrirà la terra
i l'obscuritat els pobles:
però el Senyor clareja damunt teu
i la seva glòria apareix damunt teu.
I els pobles vindran a la teva llum
i els reis a la claror de la teva aurora.
(*Isaïes LX 2-3*)

11. ***Ària***

El poble que caminava en la tenebra
ha vist una gran llum,
i sobre els habitants
de la terra de l'ombra de la mort
la llum ha resplendit.
(*Isaïes IX 1*)

12. ***Cor***

Perquè ens ha nascut un infant,
se'ns ha donat un fill,
l'imperi és damunt les seves espatlles
i li han posat de nom Meravellós,
Conseller, Déu poderós,
Pare etern, Príncep de la Pau.
(*Isaïes IX 5*)

13. ***Simfonia pastoral***

14a. ***Recitatiu***

S'estaven uns pastors en aquells
camps que a la nit vetllaven
el ramat.
(*Lluc II 8*)

14b. ***Accompagnato***

Soprano

And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them, and they were sore afraid.
(*Luke 2: 9*)

15. ***Recitative***

Soprano

And the angel said unto them: "Fear not, for behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.
For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord."
(*Luke 2: 10-11*)

16. ***Accompagnato***

Soprano

And suddenly there was with the angel, a multitude of the heavenly host, praising God, and saying:
(*Luke 2: 13*)

17. ***Chorus***

"Glory to God in the highest, and peace on earth, good will towards men."
(*Luke 2: 14*)

18. ***Air***

Soprano

Rejoice greatly, O daughter of Zion; shout, O daughter of Jerusalem!
Behold, thy King cometh unto thee; He is the righteous Saviour, and He shall speak peace unto the heathen.
Rejoice greatly. . . da capo
(*Zecharaiah 9: 9-10*)

14b. ***Recitatiu***

I un àngel del Senyor se'ls va aparèixer
i la glòria del Senyor
els embolcallà amb la seva llum
i ells s'espantaren qui-sap-lo.
(*Lluc II 9*)

15. ***Recitatiu***

I l'àngel els digué:
no tingueu por, perquè, mireu,
us duc la bona nova d'una gran joia,
que serà per a tot el poble,
i és que avui us ha nascut,
a la ciutat de David, un Salvador,
que és el Crist Senyor.
(*Lluc II 10-11*)

16. ***Recitatiu***

I de sobte s'uní a l'àngel
un estol de la milícia celestial
que lloava Déu dient:
(*Lluc II 13*)

17. ***Cor***

Glòria a Déu en les altures, i pau a la terra, benaurança per als homes.
(*Lluc II 14*)

18. ***Ària***

Exulta, oh filla de Sió,
crida de joia, filla de Jerusalem,
vet aquí que ja ve el teu Rei.
Ell és el Salvador just,
i dictarà la pau a les nacions paganes.
(*Zacaries IX 9,10*)

19. ***Recitative***

Alto

Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf unstopped. Then shall the lame man leap as an hart, and the tongue of the dumb shall sing.
(Isaiah 35: 5-6)

20. ***Air (or Duet)***

(Alto &) soprano

He shall feed His flock like a shepherd; and He shall gather the lambs with His arm, and carry them in His bosom, and gently lead those that are with young.
(Isaiah 40: 11)
Come unto Him, all ye that labour, come unto Him that are heavy laden, and He will give you rest.
Take his yoke upon you, and learn of Him, for He is meek and lowly of heart, and ye shall find rest unto your souls.
(Matthew 11: 28-29)

21. ***Chorus***

His yoke is easy, and His burden is light.
(Matthew 11: 30)

PART TWO

22. ***Chorus***

Behold the Lamb of God, that taketh away the sin of the world.
(John 1: 29)

23. ***Air***

Alto

He was despised and rejected of men, a man of sorrows and acquainted with grief.

19. ***Recitatiu***

Llavors es desclouran els ulls dels cecs
i les orelles dels sords s'obriran,
llavors el coix saltarà com un cérvol,
i la llengua del mut cantarà de joia.
(Isaïes XXXV 5-6)

20. ***Ària***

Com un pastor pasturarà el seu ramat,
aplegarà amb els braços els anyells
i els durà en el seu si, i menarà amb
dolcesa les ovelles mares.

Veniu a Ell els lassos i afeixugats,
i Ell us alleujarà.
Preneu el seu jou damunt vostre
i escolteu els seus ensenyaments,
que és benèvol i humil de cor,
i les vostres ànimes trobaran repòs.
(Isaïes XL 11; Mateu XI 28-29)

21. ***Cor***

El seu jou és suau i la seva càrrega
lleugera.
(Mateu XI 30)

2a PART

22. ***Cor***

Heus aquí l'Anyell de Déu,
que lleva el pecat del món.
(Joan I 29)

23. ***Ària***

Fou menyspreat i rebutjat entre els
homes, home fet al dolor i als sofriments.

(*Isaiah 53: 3*)
He gave His back to the smiters, and His cheeks to them that plucked off His hair: He hid not His face from shame and spitting.
He was despised. . . da capo
(*Isaiah 53: 6*)

24. ***Chorus***

Surely He hath borne our griefs, and carried our sorrows!
He was wounded for our transgressions, He was bruised for our iniquities; the chastisement of our peace was upon Him.
(*Isaiah 53: 4-5*)

25. ***Chorus***

And with His stripes we are healed.
(*Isaiah 53: 5*)

26. ***Chorus***

All we like sheep have gone astray; we have turned every one to his own way. And the Lord hath laid on Him the iniquity of us all.
(*Isaiah 53: 6*)

27. ***Accompagnato***

Tenor

All they that see Him laugh Him to scorn; they shoot out their lips, and shake their heads, saying:
(*Psalm 22: 7*)

28. ***Chorus***

"He trusted in God that He would deliver Him; let Him deliver Him, if He delight in Him."
(*Psalm 22: 8*)

Parà l'esquena als qui l'assotaven
i les galtes als qui li arrencaven la barba;
no amagà la cara als ultratges i a les escopinades.
(*Isaïes LIII 3; L 6*)

24. ***Cor***

Ben cert, Ell ha portat els nostres sofriments i ha carregat els nostres dolors.
Fou traspassat pels nostres mancaments, capolat per les nostres culpes;
el càstig que ens torna la pau pesa damunt d'Ell.
(*Isaïes LIII 4-5*)

25. ***Cor***

I per les seves nafres hem estat guarits.
(*Isaïes LIII 5*)

26. ***Cor***

Tots nosaltres vagàvem com ovelles,
cadascú tirava pel seu camí
i el Senyor féu recaure damunt d'Ell
la iniquitat de tots nosaltres.
(*Isaïes LIII 6*)

27. ***Recitatiu***

Tots els qui el veuen es riuen d'Ell:
fan ganyotes de befa
i remenen el cap, dient:
(*Salm XXII 8*)

28. ***Cor***

S'adreçà a Déu perquè el salvés:
que Ell l'alliberi, si tant se l'estima.
(*Salm XXII 9*)

29. ***Accompagnato***

Tenor

Thy rebuke hath broken His heart: He is full of heaviness. He looked for some to have pity on Him, but there was no man, neither found He any to comfort him.
(*Psalm 69: 20*)

30. ***Arioso***

Tenor

Behold, and see if there be any sorrow like unto His sorrow.
(*Lamentations 1: 12*)

31. ***Accompagnato***

Tenor

He was cut off out of the land of the living: for the transgressions of Thy people was He stricken.
(*Isaiah 53: 8*)

32. ***Air***

Tenor

But Thou didst not leave His soul in hell; nor didst Thou suffer Thy Holy One to see corruption.
(*Psalm 16: 10*)

33. ***Chorus***

Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of Glory shall come in.
Who is this King of Glory? The Lord strong and mighty, The Lord mighty in battle. Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of Glory shall come in.
Who is this King of Glory? The Lord of Hosts, He is the King of Glory.
(*Psalm 24: 7-10*)

29. ***Recitatiu***

Els teus escarnis li han trencat el cor; esperava que algú en tingués compassió, però fou ben en va, tampoc trobà ningú que li donés consol.
(*Salm LXIX 21*)

30. ***Ària***

Veieu si hi ha cap dolor
semblant al seu dolor.
(*Lamentacions I 12*)

31. ***Recitatiu***

L'han arrabassat de la terra dels vivents, pel pecat del teu poble l'han colpit de mort.
(*Isaïes LIII 8*)

32. ***Ària***

Però Tu no deixares la seva ànima al país dels morts, ni permeteres que el teu Estimat conegués la corrupció.
(*Salm XVI 10*)

33. ***Cor***

Portals, alceu les llindes;
portalades eternes, engrandiu-vos,
que ha d'entrar el Rei de la Glòria!
Qui és aquest Rei de la Glòria?
És el Senyor, valent i poderós,
el Senyor, poderós en el combat.
El Senyor de les Hosts:
és aquest el Rei de la Glòria.
(*Salm XXIV 7-10*)

34. ***Recitative***

Tenor

Unto which of the angels said He at any time: "Thou art My Son, this day have I begotten Thee?"
(*Hebrews 1: 5*)

35. ***Chorus***

Let all the angels of God worship Him.
(*Hebrews 1: 6*)

36. ***Air***

Alto

Thou art gone up on high; Thou hast led captivity captive, and received gifts for men; yea, even from Thine enemies, that the Lord God might dwell among them.
(*Psalm 68: 18*)

37. ***Chorus***

The Lord gave the word; great was the company of the preachers.
(*Psalm 68: 11*)

38. ***Air (or " Air and Recitative ")***

Bass

Why do the nations so furiously rage together, and why do the people imagine a vain thing? The kings of the earth rise up, and the rulers take counsel together against the Lord, and against His anointed.
(*Psalm 2: 1-2*)

39. ***Chorus***

Let us break their bonds asunder, and cast away their yokes from us.
(*Psalm 2: 3*)

34. ***Recitatiu***

¿A quin dels àngels ha dit mai:
tu ets el meu Fill, avui jo t'he engendrat?
(*Hebreus I 5*)

35. ***Cor***

Que tots els àngels de Déu l'adorin.
(*Hebreus I 6*)

36. ***Ària***

Has pujat a l'altura,
te n'has endut captius
i has rebut dels homes dons d'homenatge, fins i tot dels rebels,
perquè el Senyor Déu habiti amb ells.
(*Salm LXVIII 19*)

37. ***Cor***

El Senyor donà la paraula,
eren munió els missatgers.
(*Salm LXVIII 12*)

38. ***Ària***

¿Per què les nacions s'avaloten amb fúria, per què els pobles en va es conjuren?
Els reis de la terra s'alcen en armes,
els sobirans entre ells conspiren
contra el Senyor i el seu Ungit.
(*Salm II 1-2*)

39. ***Cor***

Trenquem els seus lligams
i desfem-nos del seu jou.
(*Salm II 3*)

40. ***Recitative***

Tenor

He that dwelleth in Heav'n shall laugh them to scorn; The Lord shall have them in derision.
(*Psalm 2: 4*)

41. ***Air***

Tenor

Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.
(*Psalm 2: 9*)

42. ***Chorus***

Hallelujah: for the Lord God Omnipotent reigneth.
(*Revelation 19: 6*)
The kingdom of this world is become the kingdom of our Lord,
and of His Christ; and He shall reign for ever and ever.
(*Revelation 11: 15*)
King of Kings, and Lord of Lords. Hallelujah!
(*Revelation 19: 16*)

PART THREE

43. ***Air***

Soprano

I know that my Redeemer liveth, and that He shall stand
at the latter day upon the earth.
And though worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God.
(*Job 19: 25-26*)
For now is Christ risen from the dead, the first fruits of them that sleep.
(*I Corinthians 15: 20*)

40. ***Recitatiu***

El qui té el tron al cel
se'n burlarà:
el Senyor farà mofa d'ells.
(*Salm II 4*)

41. ***Ària***

Tu els abatràs amb un ceptre de ferro;
els esmicolaràs
talment un atuell de terrisser.
(*Salm II 9*)

42. ***Cor***

Al·leluia!,Que el Senyor Déu totpoderós ja regna.

El reialme del món ha esdevingut el reialme del nostre Senyor i del seu Crist; i Ell regnarà pels segles dels segles.

Rei de Reis i Senyor de Senyors.
Al·leluia!
(*Apocalipsi XIX 6; XI 15; XIX 16*)

3a PART

43. ***Ària***

Jo sé que viu el meu venjador
i que s'alçarà el darrer dia
sobre la pols:
i encara que els cucs destrueixin
aquest cos, en la meva carn veuré
Déu.
Que ara Crist ha ressuscitat d'entre els
morts, primícia dels adormits.
(*Job XIX 25-26; I Corintis XV 20*)

44. ***Chorus***

Since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.
(*I Corinthians 15: 21-22*)

45. ***Accompagnato***

Bass

Behold, I tell you a mystery; we shall not all sleep, but we shall all be changed in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trumpet.
(*I Corinthians 15: 51-52*)

46. ***Air***

Bass

The trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.
For this corruptible must put on incorruption and this mortal must put on immortality.
The trumpet. . . da capo
(*I Corinthians 15: 52-53*)

47. ***Recitative***

Alto

Then shall be brought to pass the saying that is written: "Death is swallowed up in victory."
(*I Corinthians 15: 54*)

48. ***Duet***

Alto & tenor

O death, where is thy sting?
O grave, where is thy victory?
The sting of death is sin, and the strength of sin is the law.
(*I Corinthians 15: 55-56*)

44. ***Cor***

Si per un home vingué la mort,
també per un home vindrà
la resurrecció dels morts.
Així com en Adam tothom mor,
(*I Corintis XV 21-22*)

45. ***Recitatiu***

Mireu, vull revelar-vos un misteri:
tots no morirem pas, però tots serem
transformats, en un instant, en un cluc
d'ull, al so de l'última trompeta.
(*I Corintis XV 51-52*)

46. ***Ària***

Sonarà la trompeta
i els morts ressuscitaran incorruptibles, i nosaltres serem transformats.
Car aquest cos corruptible
s'ha de revestir d'incorruptibilitat,
i aquest cos mortal s'ha de revestir
d'immortalitat.
(*I Corintis XV 52-53*)

47. ***Recitatiu***

Llavors es complirà
la paraula escrita:
la mort l'ha engolida la victòria.
(*I Corintis XV 54*)

48. ***Duet***

Oh mort, on és el teu fibló?
Oh tomba, on és la teva victòria?
El fibló de la mort és el pecat,
i la força del pecat és la llei.
(*I Corintis XV 55-56*)

49. ***Chorus***

But thanks be to God, who giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.
(*I Corinthians 15: 57*)

50. ***Air***

Soprano

If God be for us, who can be against us?
(*Romans 8: 31*)
Who shall lay anything to the charge of God's elect? It is God that justifieth, who is he that condemneth? It is Christ that died, yea rather, that is risen again, who is at the right hand of God, who makes intercession for us.
(*Romans 8: 33-34*)

51. ***Chorus***

Worthy is the Lamb that was slain, and hath redeemed us to God by His blood, to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing. Blessing and honour, glory and power, be unto Him that sitteth upon the throne, and unto the Lamb, for ever and ever.
(*Revelation 5: 12-14*)

Amen.

49. ***Cor***

Però gràcies siguin donades a Déu
que ens ha concedit la victòria
per mitjà de Nostre Senyor Jesucrist.
(*I Corintis XV 57*)

50. ***Ària***

Si Déu està per nosaltres, qui estarà
contra nosaltres?
¿Qui gosarà acusar els escollits de Déu?
Si Déu mateix els fa justos,
qui gosarà condemnar-los?
Si Crist és mort, més encara,
ressuscitat, i està a la dreta de Déu
i intercedeix per nosaltres.
(*Romans VIII 31, 33-34*)

51. ***Cor***

Digne és l'Anyell que fou sacrificat,
que per la seva sang a Déu ens redimí,
de rebre tot poder, riquesa,
saviesa, força, honor, glòria
i lloança.
Lloança i honor, glòria i poder
a Aquell qui seu al setial
i a l'Anyell, pels segles dels segles.
(*Apocalipsi V 12-13*)

Amén.

LE CONCERT DE L'HOSTEL DIEU

Es va crear l'any 1992 a l'entorn de joves artistes professionals, instrumentistes i cantants, per donar vida a una formació estable, amb seu a Lió, dedicada especialment a la música antiga. Residents durant uns primers temps a l'Hostel Dieu, de Lió, els músics varen acabar creant la seva pròpia estructura independent per controlar les diferents activitats de la formació: producció i organització de concerts, edició de partitures i enregistraments, organització d'estades de perfeccionament...
Practicant paral·lelament el repertori religiós i profà, els músics procuren muntar els seus espectacles de manera original ja sigui assumint la direcció artística o la organització de l'espai, concerts-lectura, presentacions d'instruments i converses amb el públic.
En deu anys d'existència, han donat més de 250 concerts a França i a l'estranger. Quatre enregistraments discogràfics, molt elogiats per tothom, avalen la qualitat i originalitat de les seves produccions.
Els col·laboradors són diversos, des de l'Òpera de París i la de Lió, fins als cors de la regió de Rhône-Alpes i companyies teatrals o coreogràfiques, com a testimoni de l'obertura i dels resultats artístics i humans de la seva estructura.

FRANCK-EMMANUEL COMTE (director)
Director artístic de l'Hostel Dieu després de la seva creació, és diplomat en composició i direcció pel Conservatori Superior de Música de Lió. Director dels cors de l'Òpera de NANTES i del País del Loire, de 1994 a 1997, actualment és director artístic dels Festivals Musicals d'Auxois.
El seu repertori el componen obres del Barroc, Classicisme, Preromanticisme i de la lírica. ha dirigit projectes com *Les Indes Galantes*, de Rameau, al Palau de la Música Catalana; *The Fairy Queen*, de Purcell, a l'Òpera Nacional de Lió, i *Die Zauberflöte*, de Mozart, al Centre de Formació Lírica de l'Òpera Nacional de París.
Les qualitats com a clavicembista i director d'orquestra li han valgut perquè fos invitat a diversos festivals de gran prestigi internacional i per molts escenaris d'importants auditoris. Els seus darrers tres enregistraments han merescut la qualificació ffff de *Télérama* i crítiques elogioses de *Diapason*, *Monde de la Musique*, *Opéra International* ....
Com a especialista en el repertori barroc ha preparat com a director de cor o d'assistent del director d'orquestra, el gran repertori líric i ha participat a més de trenta produccions líriques a diferents teatres d'òpera com Nantes, Montpellier, Strasbourg, Rennes, Genève...

STÉPHANIE RÉVIDAT (soprano)
Nascuda a Annecy (Haute-Savoie) s'inicià en la música estudiant piano i orgue abans d'ingressar a la Facultat de Musicologia de Lió. Paral·lelament es formà com a cantant al Conservatori Nacional Superior de Música de Lió el 1991. Interessada en el repertori barroc i clàssic, ha cantat sota la direcció d'especialistes com Frans Brüggen, William Christie, Franck-Emmanuel Comte, Martin Gester, Christophe Rousset i Philip Pickett, entre d'altres. Membre de diferents conjunts com Les Talens Lyriques, Les Arts Florissants i Le Concert de l'Hostel Dieu ha actuat als escenaris més importants d'Europa.

JEAN-PAUL BONNEVALLE (contratenor)
Després d'estudiar psicologia, va ingressar al Centre du Musique Baroque de Versailles on es formà com a professional. La seva formació i experiència li permeten afrontar repertoris variats (del barroc fins a la música contemporània). És membre dels conjunts historicistes més importants de França com ara el Cor de Cambra Accentus, Les Musiciens du Louvre, Le Concert Spirituel o l'Ensemble Baroque de Limoges.

OLIVIER DUMAIT (tenor)
Després d'obtenir una diplomatura en ciències polítiques, s'inicià en la pràctica del cant al Centre de Musique Baroque de Versailles. Posteriorment amplià la seva formació a la Royal Academy of Music de Londres. Ha compaginat la carrera com a solista d'òpera amb la d'oratori interpretant els títols més importants del classicisme i del romanticisme. Ha cantat acompanyat de prestigioses formacions com Les Talens Lyriques, Royal Philarmonic Orchestra i els London Mozart Players.

MATTHIEU LÉCROART (baix)
Format a la Maïtrise d'Antony (Ile-de-France) i al Conservatori Superior de Música de París, des de 1996 col·labora estretament amb Les Arts Florissants de William Christie. Paral·lelament compagina un treball com a cantant d'òpera que l'ha portat a importants teatres d'òpera d'Europa.

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

Ho organitza

SECRETARIA:
Apartat de Correus núm. 70
E-17257 Torroella de Montgrí
Tel. 00 34 972 76 06 05
Fax. 00 34 972 76 06 48
e-mail: jjmmtdm@ddgi.es
www.ddgi.es/tdm/fimtdm

Amb el suport de

EL PAIS

La col·laboració

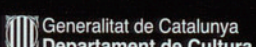
PARRÒQUIA DE SANT GENÍS

CATALUNYA MÚSICA

Germans Radresa SA

El patrocini

gasNatural sdg



Amb la col·laboració i el patrocini

FUNDACIÓ CAIXA CATALUNYA